



7 – Kloaregig Lambaol (Ifig LE TROADEC)

Cette chanson a été collectée par Claudine MAZÉAS auprès de Jeanne-Yvonne BOTCAZOU (Mme GARLAN) à Minihy-Tréguier en 1960-1961.

KLOAREGIG LAMBAOL

Le petit clerc de Lampaul

Kloaregig Lambaol hag e vestrez
Bravañ daou den a zo en Montroulez

Kloaregig Lambaol a lavare
Un deiz d'e dous Fiaka Galvez

Fiaka Galvez, mar am c'hâret
Ganin d'al leur nevez e teufet

Ganeoc'h d'al leur nevez nen in ket
Gant Markiz Gwerann on gourdroutet

Ne gredan ket a vez Markiz Gwerann
A dispartife daou den yaouank

Daou den a zo dimezet ha kontradet
Diriaou gentañ emañ hon eured

Na Markiz Gwerann a voñjoure
E ti an ostizez pan arrie

Nag ostizez koant din a lâret
Ha c'hwi 'pe ket gwelet ur c'hloareg ?

*Le petit clerc de Lampaul et sa maîtresse
Sont les deux plus belles personnes de Morlaix*

*Le petit clerc de Lampaul disait
Un jour à sa douce Fiaka Galvez*

*Fiaka, si vous m'aimez
Vous viendrez avec moi à l'aire neuve*

*Je n'irai pas avec vous à l'aire neuve
Je suis menacée par le Marquis de Guerrand*

*Je ne crois pas que le Marquis de Guerrand
Sépare deux jeunes gens*

*Deux personnes fiancées et liées par contrat
Nos noces sont jeudi prochain*

*Le Marquis de Guerrand saluait
En entrant chez l'hôtesse*

*Belle hôtesse, dites-moi
Vous n'auriez pas vu un clerc ?*

Aotrou, n'ouzon ket piv a c'houlennet
Evit goul ganin-me ur c'hoareg

Evit ur wech hoc'h eskuzan
Kloaregig Lambaol a c'houlennan

Geo, tremenet eo dre aze
Fiaka Calvez deus e gostez

Dindanañ un abid satin gris
Gwelloc'h evit ho hini Aotrou Markiz

Dindani un abid satin gwenn
O Doue da vrapañ femelenn

War he fenn ur c'hoef dantelezhet
Un davanjer gwenn dour ampezet
Deus ur peizant ne dired ket

Na dired ket deus ur peizant
Diouzhoc'h e tired Markiz Gwerann

Na Markiz Gwerran a lavare
War al leur nevez pan arrie

Dibojour ha joa el leur nevez-mañ
Kloaregig Lambaol pa n'en gwelan

O emañ du-se e-barzh er bord all
Gant Fiaka Calvez o tañsal

Bravañ daou den zo el leur nevez
Na na arrio evit fetez

Na Markiz Gwerann a lavare
Da gloaregig Lambaol p'en salude

*Monsieur, je ne sais qui vous demandez
Pour m'interroger sur un clerc*

*Pour une fois, je vous excuse
Je demande le clerc de Lampaul*

*Il est passé par là
Fiaka Calvez à ses côtés*

*Il portait un habit de satin gris
Plus beau que le vôtre, Monsieur le Marquis*

*Elle portait un habit de satin blanc
Oh Dieu, la belle jeune fille*

*Une coiffe de dentelle sur la tête
Un tablier blanc bien empesté
Cela ne va pas avec un paysan*

*Cela ne va pas avec un paysan
Cela va avec vous, Marquis de Guerrand*

*Le Marquis de Guerrand disait
En arrivant à l'aire neuve*

*Bonjour et joie sur cette aire neuve
Et le petit clerc de Lampaul ? Je ne le vois pas ?*

*Oh il est par là de l'autre côté
Il danse avec Fiaka Calvez*

*Les deux plus belles personnes sur l'aire neuve
Qui arriveront aujourd'hui*

*Le Marquis de Guerrand disait
Au petit clerc de Lampaul en le saluant*

Kloaregig, diwiskomp hon dilhadoù
Evit ma gomañso ar gourenoù

Salv-ho-kraz Aotrou ma eskuzet
Evit gouren ganeoc'h me nen in ket

Rak c'hwi a zo ur priñs nobl e Werann
Ha me a zo mab ur peizant

Evidout da vezañ mab ur peizant
Te a oar karesiñ merc'hed koant
O ya, o c'haresiñ ekselant

Met lesk ganin Fiaka Calvez
Ha me a laosko ganit ar vuhez

Me a zo well ganin koll ma buhez
Evit koll ma dous Fiaka Calvez

Daou den a zo dimezet ha kontradet
Diriaou gentañ emañ hon eured

Arsa kloaregig, na vez ket jenet
Diriaou ne vo ket da eured

N'hag eñ souzañ ur paz a-dreñv
Hag a skeiñ al lañs en e gostez
Hag en e galon e sko ar c'hleze

Ha Fiaka Calvez a ouele
Ha Markiz Gwerann he c'hoñsole

Tevet Fiaka, na ouelet ket
Ganin-me da Werann e teufet

C'hwi a vo Itron e-barzh en Gwerann
Gwelloc'h evit gwreg ur peizant

*Petit clerc, dit-il, ôtons nos pourpoints
Afin de commencer les luttes*

*Monsieur, excusez-moi
Je n'irai pas lutter contre vous*

*Vous êtes un noble prince de Guerrand
Et moi le fils d'un paysan*

*Bien que tu sois fils de paysan
Tu sais caresser les belles filles
Oh oui, les caresser de la belle manière*

*Mais laisse-moi Fiaka Calvez
Et je te laisserai la vie*

*Je préfère perdre la vie
Que de perdre ma douce Fiaka Calvez*

*Deux personnes fiancées et liées par contrat
Nos noces sont dès jeudi prochain*

*Eh bien, petit clerc, ne sois pas gêné
Tes noces n'auront pas lieu jeudi*

*Il recula d'un pas en arrière
Et planta sa lance dans son flanc
Et l'épée frappa son cœur*

*Fiaka Calvez pleurait
Le Marquis de Guerrand la consolait*

*Taisez-vous Fiaka, ne pleurez pas
Vous viendrez avec moi à Guerrand*

*Vous serez Dame à Guerrand
Mieux que femme de paysan*

Salv-ho-kraz Aotrou ma eskuzet
 Evit ganeoc'h da Werann nan in ket
 Na pa 'h eus ma c'hloaregig lazhet

Na pa 'h eus ma c'hloaregig lazhet
 Ha ma lazhet ivez ma keret
 Evit ganeoc'h da Werann nen in ket

Me ne vin ket diwezhatoc'h o koaniañ
 Goude ober deoc'h evel dezhañ

Kloaregig Lambaol a zo lazhet
 Kreiz-tre e dimeziñ hag e eured
 Ha Fiaka Calvez eo e bried

*Sauf votre grâce, Monsieur, excusez-moi
 Je n'irai pas à Guerrand avec vous
 Car vous avez tué mon petit clerc*

*Car vous avez tué mon petit clerc
 Et tuez-moi aussi si vous le voulez
 Je n'irai pas à Guerrand avec vous*

*Je ne serai pas plus tard à souper
 Quand j'aurai fait pour vous comme j'ai fait
 pour lui*

*Le petit clerc de Lampaul a été tué
 Entre son mariage et sa noce
 Et Fiaka Calvez est son épouse*

